

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Изд-во «Международ. отношения». 1975. – С. 240.
2. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса / Т. А. Знаменская. – М, 2005. – С. 57.
3. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М.: ВШ, 1996 – С. 416.

УДК 811.111:398.91]-055

К. А. Козунова

Научный руководитель: преподаватель кафедры иностранных языков И. А. Русаленко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ЭВОЛЮЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена интересом к изучению и описанию гендера как одного из важнейших показателей социального статуса, а также эволюции гендерных стереотипов в системе английского языка. Требуется выяснить, какие именно стереотипы о мужчинах и женщинах существуют в пословицах и поговорках английского языка, затем сравнить их.

Цель

Определить качества, которыми наделяют мужчин и женщин носители английского языка, их статус, роли, манеру поведения, выделить универсальные принципы формирования стереотипов и проследить динамику их развития.

Материал и методы исследования

Материалом исследования являются пословицы и поговорки, демонстрирующие гендерные стереотипы англоязычного этноса, метод исследования сравнительно-сопоставительный.

Результаты исследования и их обсуждение

Результаты исследования могут быть использованы в изучении гендерных особенностей представителей различных лингвокультур в их сопоставлении.

Гендерные стереотипы – это сформировавшиеся в культуре обобщенные представления о том, как действительно ведут себя мужчины и женщины [1].

В данной работе были рассмотрены основные гендерные характеристики, подтверждающие тот факт, что пословица является средством отражения картины мира носителями английского языка.

В английском языке концепт «женщина» и «мужчина» представлен словами woman, she, wife, mistress, sister, mother-in-law, lady, mother, daughter, widow, maiden, female и man, master, he, husband, father, son, boy, male. В ходе исследования мы обнаружили, что гендерный признак фемининности чаще выражается наличием слов woman (женщина) и wife (жена). Это объясняется тем, что система ценностей в отношении женщины складывалась на основе одной из важных функций женщин – производить на свет потомство. А вместе с тем женщина являлась женой и хранительницей очага и уюта: A woman's place is in the home [2]. / Место женщины – в доме. The wife is the key of the house. / Жена – ключ к дому. В данных пословицах высоко оцениваются место и значимость женщины в семье. Это передается через следующие лексические единицы с положительной коннотацией: place in the home, the key of the house. Здесь же стоит отметить, что хозяйка в доме – это не

простая женщина, а именно хорошая (трудолюбивая, заботливая, любящая, экономная, сдержанная, приветливая и т.д.) жена, и наличие этого качества является залогом счастья для мужа и всей семьи: *A good wife's a goodly prize* [2]. / Хорошая жена – большой приз. *All married women are not wives*. / Не все замужние женщины – жены.

Нужно отметить, что огромное количество пословиц и поговорок затрагивают психологический аспект характера женщины и ее поведения:

1. Наиболее часто у высмеиваются болтливость и говорливость женщин: *A woman's tongue wags like a lamb's tail*. / Язык женщины болтается как хвостик ягнёнка. *One tongue is enough for a woman*. / Одного языка женщине достаточно. *Arthur couldn't tame woman's tongue*. / Король Артур не мог укротить женский язык.

Также приветствуется молчаливость и сдержанность в женщинах: *Silence is a woman's best garment* [2]. / Молчаливость – лучшее одеяние женщины. Из примеров видно, что женщина отличается высокой степенью экспансивности и разговорчивости.

Итак, наряду с гендерными маркерами, такими как “woman”, в пословицах присутствуют следующие лексические единицы с отрицательной коннотацией: *tongue wags*, *one tongue is enough*, *couldn't tame*. Это означает, что женщины болтают без устали. Причем, интересно, что в английском примере существительное “woman's tongue” употребляется с глаголом “wag”, который сравнивает женскую беседу с вилянием хвоста животного (в данном случае *a lamb's tail* «хвостика ягненка»).

Особого внимания заслуживает метафоричное употребление глагола *tame* в примере *Arthur couldn't tame woman's tongue*, которое еще раз убеждает нас в том, что бесполезно останавливать словесный поток женщины, т.к. она может говорить без устали, если только не выдрессировать ее.

2. Следующей чертой характера женщины является женская изменчивость и непредсказуемость: *Women are as fickle as April weather*. / Женщины непостоянны, как апрельская погода. *A woman's mind and wind change often*. / Женские мысли и ветер часто меняют свое направление. В указанных пословицах женщина сравнивается с ветром и погодой: *as April weather, wind*. Данное сравнение отражает взгляд на переменчивую натуру женщины, она выставляется капризной, непостоянной [3]. Использование глагола *to change* и прилагательного *fickle* акцентируют непостоянность женщин в своих решениях и предпочтениях.

3. В английском языке женщины эмоциональны и импульсивны: *No fish without bone; no woman without a temper*. / Как нет рыбы без костей, так нет женщины без характера. *A woman's vengeance knows no bounds*. / Женская месть не знает границ. Данное негативное качество женщин акцентируется посредством таких лексических единиц, как: *without a temper, vengeance, knows no bounds*.

4. В глазах общества женщины как никто другой умели лгать: *The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive* [2]. / Смех, слезы и песня женщины – все обман. *Women are the roof of all evil*. / Женщины – источник зла. Данные примеры показывают, насколько коварной и беспринципной может быть женщина, именно она является источником всех несчастий, которые происходят в жизни мужчины. В этом случае в английском языке фигурируют следующие лексические единицы: *deceptive, the roof of all evil*. Причем, все лексемы имеют негативную коннотацию.

Для обозначения концепта «мужчина» наиболее частыми являются слова *husband, man*. *It's a man's world*. *A man of straw is worth a woman of gold*. *Women and ships must be manned*. В результате анализа выяснилось, что пословицы, содержащие только концепт «мужчина», практически не отражают гендерные стереотипы. *A young man married is a young man marred*. *A hungry man is an angry man*. В основном пословицы, касающиеся мужчин, затрагивают и женщину. *An obedient wife commands her husband*.

Пословицы, содержащие компоненты *man* и *he*, являются многочисленными в английском языке, но в данном случае реферирование идет не только к мужчинам, но и женщинам, так как *he* и *man* – это не только мужчина, но и человек [4]. *A wise man will hit at the edge of his wit. He who makes no mistakes makes nothing.*

В пословицах в отношении мужчины преобладает положительная оценка образа. В семье отец выступает в роли примера для подражания: *One father is worth more than a hundred schoolmasters. / Отец даст больше, чем сотня учителей [2]; Like father like son. We weren't surprised to learn that he had developed an alcohol problem – like father, like son.*

Мудрость мужчины определяется его отношением к женщине: *Honest men marry soon, wise men not at all. / Честный человек женится рано, умный – никогда! В данной пословице говорится о том, что в брак вступают только глупцы, так как последствия часто неблагоприятные.*

Статус мужчины определяется наличием семьи, в частности хорошей жены: *A good wife and health is man's best wealth. / Хорошая жена и здоровье – лучшее богатство. Появление семьи оказывает на мужчину положительное воздействие, предостерегает от неоправданных рисков: He that has a wife and children has given hostages to fortune. / Тот, у кого нет жены и детей, вверил судьбу провидению.*

Среди английских пословиц были и пословицы, показывающие, что брак вообще и жена не представляют большой ценности для мужчины. *No lack to lack a wife. A dead wife's the best good in a man's house. The death of wife and the life of sheep make men rich.*

Согласно результатам анализа, за мужчинами закреплены следующие стереотипы:

Мужчины любят поесть: *The way to a man's heart is through his stomach. / Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок [5].*

Мужчины любят глазами: *Boys seldom make passes at girls who wear glasses.*

Качества, характеризующие мужчину отрицательно: пьянство: *He that drinks beer, thinks beer; безделье (когда мужчины собираются вместе, работа прекращается): Two boys a half a boy, and three boys are no boy at all.*

Выводы

Таким образом, сравнение выявленных мужских и женских образов, зафиксированных в английских паремиях, показало:

Количество пословиц о женщинах существенно превышает как число паремий о мужчинах, так и количество языковых единиц о совместной и супружеской жизни мужчин и женщин.

Пословицы о личных качествах женщин содержат преимущественно негативно окрашенные характеристики: глупость, болтливость, лживость, хитрость, упрямство. Мужским качествам уделяется значительно меньше внимания, мужское поведение понимается как норма, отступления от которой крайне редки.

В совместной жизни супругов мужчина играет роль лидера, главы семьи, женщина является хозяйкой в доме.

Результаты данного исследования могут быть использованы в последующем изучении гендерных особенностей представителей различных лингвокультур в их сопоставлении и предоставляют материал для изменения и корректировки социальных и культурных стереотипов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Словарь гендерных терминов / Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация «Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты». – М. : Информация XXI век, 2002. – 256 с.
2. Kerschen, L. *American Proverbs about Women : a Reference Guide* / L. Kerschen. – Westport, Conn : Greenwood Press, 1998. – 200 p.
3. Буковская, М. В. Словарь употребительных английских пословиц. Издание 3-е, стереотипное / М. В. Буковская. – М. : Русский язык, 1990. – 228 с.

4. Ким, Л. Э. Гендерные стереотипы // Исследовательский проект «Влияние социальных факторов на понимание гендерных ролей». Программа Центрально-Азиатские Инициативы Исследований, ИОО / Л. Э. Ким. – Будапешт, Ташкент, 2002. – 25 с.

5. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П. П. Литвинов. – М. : Яхонт, 2000. – 448 с.

УДК 811.111

К. Д. Коленченко

Научный руководитель: старший преподаватель А. Ф. Максименко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Введение

В процессе общения, при непосредственном контакте между носителями иностранного языка возникают некоторые трудности, связанные с пониманием звучащей речи. К некоторым причинам возникновения трудностей восприятия иностранного языка можно отнести незнакомую лексику, невнятное проговаривание, применение идиом, скорость речи, а также наличие акцентов и диалектов в речи говорящего.

Цель

Рассмотрим проблемы восприятия, возникающие между носителями английского языка, особенности диалектов и акцентов на фонетическом и грамматическом уровнях; особенности социокультурного восприятия фонетического акцента носителями британского варианта английского языка русскоязычными билингвами.

Материал и методы исследования

На сегодняшний день более полутора миллиардов человек говорят на английском языке. Английский язык является языком интернационального общения с середины XX века, оставив далеко позади себя такие языки как французский, немецкий и испанский [1]. Проблемы в общении с носителями иностранного языка будут неизбежны из-за непонимания различных диалектов и акцентов. Крайне важно, чтобы в условиях межкультурного разговора, обучающиеся также понимали различные диалекты и акценты, а не только норму литературного британского английского языка. Как же соотносятся диалект и акцент? Под диалектом стоит понимать вариацию языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией, а под акцентом – это особенность произношения. Рассмотрим более подробно каждый из диалектов. В Уэльсе, официальным языком является Валлийский язык, являющийся представителем кельтских языков, на котором общались все жители Британских островов до вторжения римлян [2]. В фонетическом аспекте, уэльский диалект обладает рядом отличий: в середине слова, звук [t] озвончается или заменяется на [r]: *kitten* [ˈkɪrən], *little* [ˈlɪrl], *beautiful* [ˈbju:rəfl]. Звук [ð] редуцируется: *this* [ɪs], *these* [i:z], *their* [eə]. Множество дифтонгов также подвергаются изменениям, к примеру, дифтонг [əu] переходит в [oʊ]: *bow* [boʊ], *low* [loʊ]. Звуки [h] и [j] часто выпадают в начале слов: *home* [əʊm], *journey* [ˈz:nɪ]. В грамматике также имеется несколько различий, характерных данному диалекту: использование двойных отрицаний: *Nobody hasn't seen her*. Использование *do/did* + неопределённый инфинитив для указания регулярного действия: *He do watch TV every evening*. Возвратные местоимения *himself* заменяется на *isself*, а *themselves* на *theirselves*. *There* используется вместо *how* в восклицаниях: *There nice the weather is today!* Форма *do* с местоимением *he*,